



## St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America  
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3<sup>RD</sup> STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057

(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN  
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR  
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR  
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED  
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

**JUNE 23, 2024**

## THE GREAT FEAST OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT AT PENTECOST

اليوم الخمسون بعد الفصح: حلول الروح القدس في أحد عيد العنصرة العظيم

In the Old Testament, Pentecost was celebrated fifty days after Passover. Passover celebrated the exodus of the Israelites from the slavery of Egypt; Pentecost then celebrated God's gift of the ten commandments to Moses on Mount Sinai.

In the New Testament, Passover/Pascha takes on new meaning as the celebration of Christ's death and resurrection, the "exodus" from death to life, from this world to the Kingdom of God. In the New Testament, moreover, Pentecost is fulfilled by the coming of the "new law," written upon hearts of flesh rather than on tablets of stone, in the descent of the Holy Spirit upon Christ's disciples (Ezek. 36.26).



The Holy Spirit that Christ had promised to his disciples came on the day of Pentecost (see Jn 14.26, 15.26; Lk 24.49; Acts 1.5). The apostles received "the power from on high," and they began to preach and bear witness to Jesus as the risen Christ, the King and Lord.

# LITURGY VARIATIONS

## 1<sup>ST</sup> ANTIPHON (PSALM 18.1-4 LXX)

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.

**Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

Day unto day poureth forth speech, and night to night proclaimeth knowledge.

**Refrain**

السَّمَاوَاتُ تُبَدِّعُ بِحَمْدِ اللَّهِ، وَالسَّمَاوَاتُ تُبَدِّعُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ .

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ، خَلِّصْنَا .

يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبَدِّي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا. اللازمة

### Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

Saturdays: Great Vespers, 6:00 PM

Confession: After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment

See Calendar for Fast Days and Other Weekday Services Scheduled

Please turn cell phones off!



### Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

### نظام المناولة المقدسة

يجب على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية من سن السابعة وما فوق، الاستعداد للمناولة المقدسة باعتراف حديث والصلاة والصوم عن جميع الأطعمة والمشروبات من منتصف الليل (ما لم تكن هناك موانع طبية)، والتواجد في الكنيسة قبل قراءات الرسالة والإنجيل، وأن يكونوا في سلام مع الجميع.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

### A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

### ترحيب حار بضيوفنا

نحن سعداء لأنكم تشاركون معنا في الصلاة. يرجى ملاحظة أن المشاركة في المناولة المقدسة تقتصر على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية الذين استعدوا أيضا بالصلاة والصوم والاعتراف الحديث.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

There are no tongues nor words in which their voices are not heard. **Refrain**

مَا مِنْ خِطَابٍ أَوْ كَلَامٍ لَا تُسْمَعُ بِهِ أَصْوَاهُكُمْ. **اللازمة**

Their sound hath gone forth into all the earth and their words unto the ends of the world. **Refrain**

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْتَبَتْ  
كَلِمَاتُهُمْ. **اللازمة**

Glory..., now and ever.... Amen. **Refrain**

المجْدُ ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... **اللازمة**

## 2<sup>ND</sup> ANTIPHON (PSALM 10.1-4 LXX)

The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee.

لِيَسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ  
يَعْتُوبُ.

**Refrain: Save us, O Good Comforter, who sing unto Thee: Alleluia.**

**اللازمة: خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعْزِي الصَّالِح، لِنُرْتَلْ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.**

Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. **Refrain**

لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْثًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيَوْنَ لِيَعْضُدَكَ. **اللازمة**

Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole burnt offering let Him fatten. **Refrain**

لِيَذْكُرَ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ. **اللازمة**

The Lord grant thee according to thy heart and fulfill all thy purposes. **Refrain**

لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيُتِمِّمَ كُلَّ رَايِكَ. **اللازمة**

Glory..., now.... O only-begotten Son....

المجْدُ ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنِ الْوَحِيدِ....

## 3<sup>RD</sup> ANTIPHON (TONE 4; PSALM 20.1- 4 LXX) TROPARION OF THE FEAST AS REFRAIN (TONE 8)

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly.

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَّاصِكَ يَبْتَهِجُ جَدًّا!

**Refrain: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.**

**اللازمة: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهنا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ  
الصِّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ  
الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدْتَ الْمَسْكُونَةَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ  
لَكَ.**

The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the request of his lips. **Refrain**

شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَتُهُ شَفَقْتِيهِ لَمْ تُعَدِمْهُ. **اللازمة**

Thou wentest before him with blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stones. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. **Refrain**

إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلاً مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلَكَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. **اللازمة**

## ENTRANCE HYMN (PSALM 20.13 LXX; TONE 2)

**Clergy:** Be Thou exalted, O Lord, in Thine own strength. We will sing and praise Thy mighty acts. Save us, O good Comforter;

الإكليروس: اِرْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرْتَلُّ لِعَزِّزِكَ.

حَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعْزِي الصَّالِحِ،

**People:** who sing unto Thee: Alleluia.

الشعب: لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

## APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

### Troparion of the Pentecost (Tone 8)

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتِ الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

### Kontakion of Pentecost (Tone 4)

When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues, He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيِّ مُبْلِلاً الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَمِ مُقْسِماً. وَلَمَّا وَزَعِ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بَاتِّفَاقٍ الْأَصْوَاتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلِّيَّ قُدْسُهُ.

## REFRAIN OF THE ANTI-TRISAGION (INSTEAD OF "HOLY GOD...")

As many of you as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُوبِيَا.

## THE SCRIPTURE LESSONS

### Prokeimenon (Psalm 18.4, 1 LXX; Tone 8)

Their voice has gone forth into all the earth.

Verse: The heavens declare the glory of God!

### Reading from the Acts of the Apostles (2.1-11; Pentecost)

WHEN THE DAY OF PENTECOST HAD COME, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance.

Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each one of us in his own tongue? Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontos and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

بروكيمنون (مزور ٤، ١٨، ١ سيع،، اللحن ٨)

إلى كُلِّ الأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ.

السموات تُذِيعُ مَجْدَ اللهِ.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ القِدِّيسِينَ الأَطْهَارِ

(٢، ١-١١؛ لأحد العنصرة)

لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَ بَعْتَهُ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعَصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ البَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَأَمْتَلُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ القُدِّسِ، وَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا. وَ

كَانَ فِي أُورَشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ أَتَقِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الجُمُهورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَتِهِ. فَدَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ المِتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الفَرْتِيِّينَ، وَالمَادِّيِّينَ، وَالعِيْلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَهْرَيْنِ، وَاليَهُودِيَّةِ، وَكِبَادُوكِيَّةِ، وَبُنْتُسَ وَأَسِيَّةِ، وَفَرِجِيَّةِ، وَبِمْفِيلِيَّةِ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِبِيَّةِ عِنْدَ القَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ المِسْتَوْطِنِينَ، وَاليَهُودَ، وَالدَّخْلَاءَ، وَالكِرِيَتِيِّينَ، وَالعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِأَلْسِنَتِنَا بَعْضَاتِنَا اللهُ.

**Holy Gospel according to St. John  
(7.37-52; 8:12; Pentecost)**

ON THE LAST DAY OF THE FEAST, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If any one thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the scripture has said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified.

When they heard these words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So, there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him.

The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or Pharisees believed in Him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search, and you will see that no prophet is to rise from Galilee."

And again, Jesus spoke to them, saying, "I Am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness but will have the light of life."

مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ  
(٧،٣٧-٥٢؛ ٨،١٢؛ لأحد العنصرة)

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ، كَانَ يَسُوعُ واقفًا، فصاح قائلاً: إِنَّ عَطَشَ أَحَدٍ فليأتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي، كما قَالَ الْكُتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحُ الْقُدْسُ بَعْدُ. لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ قَدْ مُجِّدًا.

فكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، مِنْ بَيْتِ حَتَمَ، الْقَرْيَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا.

فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ! فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هَؤُلَاءِ الْجَمْعُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. فَقَالَ لَهُمْ نيقوديمسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا فَعَلَ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟

إِبْحَثْ وَانظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ.

ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيْضًا يَسُوعُ قائلاً: أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبِعُنِي فَلَا يَمَشِي فِي الظَّلَامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.

## HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

Offered by	For the Health of	In Memory of
<b>Salma</b> Maalouf and her children, <b>Shirley</b> Kanaan, <b>Joseph</b> Maalouf, <b>Reema</b> Maalouf and <b>their families</b>		<b>Joseph</b> Nicholas Maalouf, (2 years departed)
<b>Elie</b> and <b>Marlene</b> Maalouf	<b>Christine, Nicolas, Maya</b> and <b>Isaiah</b>	<b>Laurice</b> Maalouf (mother/grandmother, 8 years departed), Nicolas, Wadih, and Georgette
<b>Shadi</b> and <b>Wafa</b> Omeish	<b>Jordan</b> and <b>Jad</b> Omeish (children)	<b>Suzanne</b> Omeish (Shadi's cousin, 1 week departed)
<b>Saleh</b> and <b>Elen</b> Saleh	<b>Ziad, Roula, Jayden</b> and <b>Justin</b>	
<b>Marta</b> Chala, <b>Veronica</b> Chala and <b>Sonia</b> Tower	<b>Evonne</b> Chala (mother)	
<b>George, Mariam, Mark, Antonio</b> and <b>Hend</b> Bshara		
<b>Ehab, Rania, Sami, Selena</b> and <b>Anthony</b> Dahabreh		<b>Hani</b> Tadros (Rania's father) and <b>Nawal</b> Hawatmeh Dahabreh (Ehab's mother)

To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at

<https://stnicholasla.com/makeaprayrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

### MEGALYNARION FOR PENTECOST (TONE 7)

O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, and didst lend flesh unto the Word Who devised all things, O thou Mother who hast not known wedlock, O Virgin Theotokos, Vessel of the Uncontainable One, Dwelling Place of thy boundless Fashioner, thee do we magnify.

لَقَدْ حَبَلْتِ وَاَنْتِ مُمَارِسِي حُبْرَةَ فَسَادٍ، وَاَقْرَضْتِ جَسَدًا لِلْكَلِمَةِ  
الْبَارِي الْكَلِي، اَيَّتْهَا الْاُمُّ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ خِرَانَةً  
لِخَالِقِكَ الَّذِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكَ الَّذِي لَا يُدْرَكُ.  
لذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْاِلهِ الْعِذْرَاءِ لَكَ نُعْظَمُ.

### REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (PSALM 142.12 LXX; TONE 8)

Thy good Spirit shall lead me into the land of uprightness. Alleluia.

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي اَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. هَلِّلُوِيَا.

## INSTEAD OF “WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT...” (TONE 8)

Blessed art Thou, O Christ our God, Who  
hast revealed the fishermen as most wise,  
having sent upon them the Holy Spirit, and  
through them Thou hast fished the universe,  
O Lover of mankind, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي  
الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ  
الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

## ORDER FOR ABBREVIATED VESPERS OF PENTECOST WITH THE “KNEELING PRAYERS”

*After “Blessed be the Name of the Lord...”*

1. People immediately begin singing “O Gladsome Light...,” as the priest and acolytes make the evening entrance.
2. The Great Prokeimenon (from Psalm 76, in tone 7).

*Clergy remain on the solea until the conclusion of the antiphonal singing of the Great Prokeimenon.*

DEACON OR PRIEST: The Great  
Prokeimenon: Who is so great a god as our  
God? Thou alone art the God who dost  
wonders.

الشماس: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللهُ الصَّانِعُ  
العَجَائِبِ وَحَدَكَ.

PEOPLE *REFRAIN*: Who is so great a god  
as our God? Thou alone art the God who  
dost wonders.

الجوق، اللازمة: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهِنَا؟ أَنْتَ هُوَ اللهُ  
الصَّانِعُ العَجَائِبِ وَحَدَكَ.

PRIEST: Thou hast made thy power known  
among the peoples; with thine arm Thou  
hast redeemed thy people.

استيخن: أَعْلَمْتَ الشُّعُوبَ بِقُدْرَتِكَ. إِفْتَدَيْتَ بِذِرَاعِكَ  
شَعْبَكَ.

PEOPLE: *Refrain*

الجوق: اللازمة

PRIEST: And I said: Now have I made a  
beginning; this change hath been wrought  
by the right hand of the Most High.

استيخن: ففَلْتُ: الْآنَ أَبْتَدِئُ. هَذَا تَغْيِيرٌ يَمِينِ الْعَلِيِّ.

PEOPLE: *Refrain*

الجوق: اللازمة

PRIEST: I remembered the works of the  
Lord; for I will remember thy wonders  
from the beginning.

استيخن: أَدْكُرُ أَعْمَالَ الرَّبِّ. فَإِنِّي أَتَذَكَّرُ مُعْجَزَاتِكَ مِنْذُ  
الْقَدِيمِ.

PEOPLE: *Refrain*

الجوق: اللازمة



ALL CLERGY: Who is so great a god as our God?

الإكليروس: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلُ إلهِنَا؟

PEOPLE: Thou alone art the God who dost wonders.

الجوق: أَنْتَ هُوَ اللهُ الصَّانِعُ العَجَائِبِ وَحَدَكَ.

### 3. The First Prayer.

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

*All kneel during the following prayers. The priest kneels before the Holy Table.*

PRIEST: O Lord, who art immaculate, undefiled, unoriginate, invisible, incomprehensible, inscrutable, unchanging, unsurpassable, immeasurable, forbearing, who alone hast immortality, who dwellest in light unapproachable, who hast made heaven and earth and the sea, and all created things therein, who grantest unto all men their petitions before they ask, we pray thee and beseech thee, O Master, who lovest mankind, Father of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of Mary, the ever-virgin and most glorious Theotokos, who first did teach in words and afterwards did show by deeds, when he endured his saving passion, who did give us, thy humble and sinful and unworthy servants, an example, whereby we should offer unto thee prayers with the bending of the neck and knees, both for our own sins and for the ignorance of the people: Do thou thyself, who art great in mercy and lovest mankind, hearken to us in that day when we shall call upon thee, and especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens and had sat down at the right hand of thee, the God and Father, he did send down upon his holy

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّاهِرُ، العَادِمُ العَيْبِ، الذي لا بَدَاءَ لَهُ، غيرُ المُنْظورِ، وغيرُ المَدْرَكِ، الذي لا يُسْتَقْصَى أثرُهُ، الذي لا يَتَغَيَّرُ، الذي لا يُقاسُ، غيرُ المِخْلُودِ، العَادِمُ الشَّرِّ، العَادِمُ المَوْتِ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ النُّورِ الذي لا يُدْفَى مِنْهُ، الصَّانِعُ السَّمَاءِ والأَرْضِ وَالبَحْرِ وَكُلِّ ما خُلِقَ فِيهَا، المَانِحُ الجَمِيعِ طِلْبَاتِهِمْ قَبْلَ الطَّلَبِ. إِلَيْكَ تَطَلَّبُ، وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ، أَيُّهَا السَّبِّدُ المَحِبُّ البَشَرَ، أبو رَبِّنا وإلهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ، الذي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ القُدُّوسِ، وَمِنْ مَرِيَمَ العَذْرَاءِ المَجِيدَةِ وَالدَّةِ الإلهِ الدائمةِ البَتُولِيَّةِ. الذي إِذْ عَلَّمَ أَوَّلًا بالأقوالِ ثُمَّ أَبَانَ ذلكَ بالأفعالِ، لَمَّا كَابَدَ الألامَ الخِلاصِيَّةِ، مَنَحَنَا نَحْنُ عِبِيدَهُ الدَّلِيلِينَ الخَطَاةَ، غيرَ المِسْتَحَقِّينَ مُودَجًا فِي أَنْ نُقَرِّبَ تَوْسَلَاتٍ بِحُجِّي الأَعْنَاقِ وَالرُّكَبِ مِنْ أَجْلِ خَطَايانَا وَجَهالاتِ الشَّعْبِ. فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا الكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، المَحِبُّ البَشَرَ، اسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ نَدْعُوكَ، وَخاصَّةً فِي هَذَا اليَوْمِ الحَمْسِينِيِّ، الذي فِيهِ، بَعْدَ ضُعودِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ إِلَى السَّمَاوَاتِ وَمُجلوسِهِ عَن يَمِينِكَ، أَيُّهَا الإلهُ الأبُ، أَرْسَلَ الرُّوحَ القُدُّوسَ عَلَى تلامِيذِهِ الرُّسُلِ القُدِّيسِينَ، فَاسْتَقَرَّ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، وَامْتَلَأُوا جَمِيعًا مِنْ نِعْمَتِهِ الإلهِيَّةِ التي لا تَفْرَغُ،

disciples and apostles the Holy Spirit, which did also sit upon each of them, and they were filled with his inexhaustible grace, and they spake with other tongues of thy greatness, and they prophesied. Hearken, therefore, to us now who pray to thee, and remember us, humble and condemned as we are, and turn again the captivity of our souls, thou that hast thine own compassion as intercessor for us. Receive us who fall down before thee and cry: We have sinned. We have cleaved unto thee from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God, but since our days have passed in vanity, we have been stripped of thy help; we have been deprived of every defense. But emboldened by thy compassions, we call out: Remember not the sins of our youth and our ignorance, and cleanse thou us of our secret sins, cast us not away in time of old age; when our strength faileth, forsake us not. Before we return to the earth, make us worthy to turn again unto thee, and attend to us in favor and grace. Measure our transgressions according to thy compassion, set the depth of thy compassions against the multitude of our offenses. Look down from thy holy heights, O Lord, upon thy people here present who await of thee rich mercy. Visit us in thy goodness. Deliver us from the power of the devil. Make firm our lives with thy holy and sacred laws. Entrust thy people to a faithful guardian angel. Gather us all into thy kingdom. Grant pardon to those that hope in thee. Forgive them and us our sins. Purify us by the operation of thy Holy Spirit. Destroy the snares set for us by the enemy.

وَتَكَلَّمُوا بِعَظَائِمِكَ بِاللِّسَانِ أُخْرَى، وَتَنَبَّأُوا. فَاسْتَجِبْ لَنَا الْآنَ نَحْنُ الْمَيْتَصِّرِينَ إِلَيْكَ، وَادْكُرْنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمَدِينِينَ، وَرُدِّ سَجِي نَفْسِنَا، مُسْتَشْفِعًا فِينَا بِفِعْلِ خُنُوكِ الْخَاصِّ. إِقْبَلْنَا نَحْنُ الْجَائِينَ لَكَ وَالِهَاتِفِينَ: حَطُّنَا. فَإِنَّا إِلَيْكَ أَلْقِينَا مِنَ الْحَشَا، وَمِنْ بَطْنِ أُمِّنَا أَنْتَ إِلَهُنَا. إِلَّا أَنْ أَيَّامَنَا قَدْ فَنِيَتْ بِالْبَاطِلِ، فَتَعَرَّيْنَا مِنْ مَعُونَتِكَ، وَعَدِمْنَا كُلَّ جَوَابٍ. لَكِنَّا، لِثِقَتِنَا بِرَأْفَاتِكَ، نَصْرُخُ إِلَيْكَ: حَطَّايَا شَبَابِنَا وَجَهْلِنَا لَا تَدْكُرْ، وَمِنْ خَفِيَّاتِنَا نَقِينَا. لَا تَرْفُضْنَا فِي زَمَانِ الشَّيْخُوخَةِ. وَعِنْدَ فَنَاءِ قُوَّتِنَا لَا تَتَخَلَّ عَنَّا. وَقَبْلَ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْأَرْضِ، أَهْلِنَا لِأَنْ نَرْجِعَ إِلَيْكَ. أَنْظِرْ إِلَيْنَا بِإِشْفَاقٍ وَإِنْعَامٍ، وَقَابِلِ مَا نَجْمُنَا بِرَأْفَاتِكَ، وَتَعَاوَضَ عَن كَثْرَةِ زَلَّاتِنَا بِلُجَّةِ تَحَنُّنَاتِكَ. إِطْلِعْ، يَا رَبُّ، مِنْ عَلْوِ قُدْسِكَ عَلَى شَعْبِكَ الْوَاقِفِ حَوْلَنَا وَالْمُنْتَظِرِ رَحْمَتِكَ الْغَنِيَّةِ. إِفْتَقِدْنَا بِخَيْرِيَّتِكَ، وَنَجِّنَا مِنْ حُكُومَةِ الشَّيْطَانِ وَاحْفَظْ حَيَاتِنَا بِشَرَائِعِكَ الْمُقَدَّسَةِ الْجَلِيلَةِ. سَلِّمْ شَعْبَكَ إِلَى مَلَائِكَةِ حَافِظٍ أَمِينٍ. إِجْمَعْنَا كَافَّةً فِي مَلَكُوتِكَ. إِمْنَحِ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيَّكَ عُفْرَانًا، وَاثْرُكْ لَنَا وَهَلِّمْ حَطَّايَانَا، وَطَهِّرْنَا بِفِعْلِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَزِلْ حِيَلِ الْعَدُوِّ عَلَيْنَا.

#### 4. Ektenia

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee: Hearken, and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee: Hearken, and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for our father, *names of Metropolitan and Bishop*.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for our brethren, the priests, priest-monks, deacons, deacon-monks and monastics and all our brotherhood in Christ.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for [the servants of God \_\_\_\_\_, and] all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple [and for the servants of God \_\_\_\_\_] and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

DEACON: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

PRIEST: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

## 5. The Second Prayer

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord Jesus Christ our God, who hast given thy peace to men and, being present still in this life, dost ever grant the gift of the all-holy Spirit to the faithful, as an inheritance that cannot be taken away, thou didst send down today in a manner most clear this grace upon thy holy disciples and apostles and didst open their lips with tongues of fire. Through them every race of man hath received, through the hearing of the ear, the knowledge of God in our own languages. We have been enlightened by the light of the Spirit, and we have been freed from delusion as from darkness, and through the distribution of the perceptible tongues of fire and the wondrous operation of the same, we have been taught the faith that is in thee, and we have been illumined so as to praise thee with the Father and the Holy Spirit, in one Godhead and Power and Authority, for thou art the Brightness of the Father, the express Image, inalterable and immovable, of his essence and nature, the Fountain of wisdom and of grace. Open thou also the lips of me, the sinner, and teach me how I ought and for what I must pray. For thou knowest the multitude of my sins, but thy compassion shall overcome the enormity thereof. For lo, in fear I stand before thee; into the sea of thy mercy have I cast the desperation of my soul. Govern my life, thou that governest all creation with thy word and with the unutterable power of thy wisdom, O tranquil Haven of the storm-tossed, and make known to me the way wherein I should walk. Grant to my reasoning the Spirit of thy wisdom, and give the Spirit of understanding to my foolishness. Overshadow my deeds with the Spirit

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الْمَانِحُ الْبَشَرَ  
سَلَامَكَ، وَالْوَاهِبُ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَنْتِ بَعْدُ مَعَنَا فِي الْعَالَمِ، مُوَهِّبَةُ  
الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ مِيرَاثًا لَا يُنْتَزَعُ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ الْيَوْمَ،  
بِوَجْهِهِ أَوْضَحَ هَذِهِ النِّعْمَةَ لِتِلَامِيذِكَ الرُّسُلِ، وَوَضَعْتَ فِي  
أَفْوَاهِهِمْ وَعَلَى شِفَاهِهِمْ أَلْسِنَةً نَارِيَّةً، بِهَا قَبِلَ كُلُّ الْجِنْسِ  
الْبَشَرِيِّ مَعْرِفَةَ اللَّهِ، كُلُّ بِلُغَتِهِ الْخَاصَّةِ وَبِسَمَاعِ الْأُذُنِ،  
فَاسْتَنَرْنَا بِنُورِ الرُّوحِ، وَانْعَمْنَا مِنَ الضَّلَالَةِ كَمَا نَنْعَتُقُ مِنَ  
الظُّلَامِ، وَبِتَوَزُّيعِ الْأَلْسِنَةِ النَّارِيَّةِ الْمُحْسُوسَةِ وَفِعْلِهَا الْفَاتِقِ  
الطَّبِيعَةِ، تَتَلَمَّذْنَا بِالْإِيمَانِ بِكَ، وَتَكَلَّمْنَا فِي لَاهُوتِكَ، بِأَنَّكَ  
مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ لَاهُوتٌ وَاحِدٌ وَثَوَّةٌ وَاحِدَةٌ وَسُلْطَانٌ  
وَاحِدٌ. فَأَنْتِ إِذَا، يَا ضِيَاءَ الْآبِ، وَالصُّورَةَ الثَّابِتَةَ وَغَيْرَ  
الْمُتَبَدِّلَةِ لِجَوْهَرِهِ وَطَبِيعَتِهِ، يَا يَنْبُوعَ الْخَلَاصِ وَالنِّعْمَةِ، إِفْتَحْ  
شَفَتَيْ، أَنَا الْخَاطِئُ، وَعَلَّمْنِي كَيْفَ يَنْبَغِي وَمِنْ أَجْلِ مَنْ  
يَجِبُ أَنْ أُصَلِّيَ، لِأَنَّكَ أَنْتِ الْعَالَمُ بِكَثْرَةِ خَطَايَايَ. لَكِنَّ  
تَحْنُنَكَ يَغْلِبُ كَثْرَتَهَا. فَهَاءِ نَذَا مَائِثٌ أَمَامَكَ بِخَوْفٍ، طَارِحًا  
يَأْسَ نَفْسِي فِي لِحْيَةِ رَحْمَتِكَ، فَدَبِّرْ حَيَاتِي، يَا مُدَبِّرَ كُلِّ الْخَلِيقَةِ  
بِكَلِمَتِهِ وَثَوَّةٌ حِكْمَتِهِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، وَيَا أَيُّهَا الْمِينَاءُ الْهَادِيءُ  
لِلْمُتَمَتِّحِينَ، وَعَرِّفِي الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، وَامْنَحْ أَفْكَارِي  
رُوحَ حِكْمَتِكَ، وَاهْبَأْ جَهْلِي رُوحَ فَهْمِكَ. وَظَلَّلْ أَعْمَالِي  
بِرُوحِ مَخَافَتِكَ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي، وَبِرُوحِ  
رِئَاسِي سَدِّدْ ذَهْنِي الرَّاكِقَ، لِكَيْ أَوْهَلَ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِأَنَّ أَعْمَلَ  
وَصَايَاكَ، مَقُودًا بِرُوحِكَ الصَّالِحِ نَحْوِ الْمَوَافِقِ، وَأَنَا ذَاكِرٌ  
حُضُورَكَ الْمَمَجَّدَ الْفَاحِصَ أَفْعَالَنَا. وَلَا تَتْرُكْنِي أَنْ أُخْدَعُ  
بِمُعْرِياتِ هَذَا الْعَالَمِ الْمُفْسِدَةِ، بَلْ قَوِّني فِي أَنْ أَهْوَى التَّمَتُّعَ

of thy fear, and renew a right Spirit within me. And with thy governing Spirit establish my faltering mind that, being guided every day by thy good Spirit toward what is useful, I may be vouchsafed to keep thy commandments and always to remember thy glorious coming-again, which shall search out our deeds. Despise me not, lest I be deceived by the corrupting pleasures of the world, but enable me to yearn for the enjoyment of the treasures of that to come. For thou hast said, O Master, that whatsoever may be asked in thy name shall be freely received from thy co-eternal God and Father. I, the sinner, therefore, at the descent of thy Holy Spirit, do supplicate thy goodness: Do thou render unto me whatsoever I have asked unto salvation. Yea, O Lord, good and abundant Giver of every benefit, thou art he that granteth most abundantly that which we ask. Thou art he that sinlessly becamest the compassionate, merciful partaker of our flesh and, to those that bend their knees before thee, thou dost graciously bend down and become the propitiation of our sins. Grant then, O Lord, thy compassions to thy people. Harken to us from thy holy heaven. Sanctify them by the power of thy saving right hand. Shelter them with the shelter of thy wings. Despise not the works of thy hands. Against thee only do we sin, but thee alone do we also adore. We know not how to worship a strange god, nor how to stretch forth our hands to any other god, O Master. Forgive us our offenses, and accept our prayers with the bending of our knees; extend to us all the hand of thine aid, and receive the prayer of all as an acceptable incense, rising before thy most-good kingdom.

بالكنوز الآتية. لأنك أنت قلت، أيها السيد، إن كل ما يطلبه أحد باسمك، يناله بلا مانع من قبل الله الأب المساوي لك في الأزلية. فلاجل هذا، أتضرع، أنا الخاطيء، إلى صلاحك في حلول روحك القدوس، أن تهبني كل ما أطلبه للخلاص. نعم، أيها الرب المعطي، الصالح، المانع كل إحسان بغنى، لأنك أنت الواهب لنا أكثر مما نطلب. أنت الشفوق الرحيم الصائر شريكاً لجسدنا بلا خطيئة، والمتطلع بإشفاق على الذين يحنون لك زكبتهم، صائراً غفراناً لخطايانا. إفتح، يا رب، شعبك رافاتك، واستمع لنا من سماء قدسك. قدسهم بقوة خلاص يمينك. أسئتهم بسير جناحك. ولا تعرض عن أعمال يديك. فإننا إليك وحدك نخطيء، لكننا إليك وحدك أيضاً نعبد، ولا نعرف أن نسجد لإله غريب، ولا أن تمدد أيدينا إلى إله آخر سواك، أيها السيد. فاترك لنا زلاتنا، وبقبولك إيتيالاتنا جاثين، أمدد يد معونة لنا جميعاً. واقبل صلاتنا كافة، كالبخور المقبول، الصاعد أمام ملكك الفائق الصلاح.

## 6. Ektenia

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ, our God.

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: Through the favor and grace of thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

## 7. All recite together the Evening Prayer.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy Name forever. Amen.

Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. Despise not the works of thy hands. To Thee belongeth worship; to Thee belongeth praise; to Thee belongeth glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

## 8. The Third Prayer

DEACON: Again and again, let us, on bended knees, pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O ever-flowing Fountain of life and light, creative Power co-eternal with the Father, who hast most excellently fulfilled the whole dispensation of the salvation of mortals, Christ our God, who didst burst the indestructible bonds of death and the bolts of hades and hast trampled down the multitude of evil spirits, who didst offer thyself as a blameless victim, giving thine immaculate body as a sacrifice, unblemished and inviolate of all sin, and, through that dread

الكاهن: أيتها المسيح إلهنا، العينُ الدائمُ جزيائهما، المحيية،  
المبيرة، القوةُ الخالقةُ المساويةُ للأب في الأزلية، يا مَنْ لأجلِ  
خلاصِ البشرِ أكْمَلَ كلَّ التدبيرِ بنوعِ فائقي الجمال، وقَطَعَ  
قيودَ الموتِ التي لا تنحلُّ، وكَسَرَ أَقْفَالَ الجحيم، ووطىءَ كَثْرَةَ  
الأرواحِ الخبيثة. يا مَنْ قَدَّمَ ذَاتَهُ عَنَّا ضَحِيَّةً لا عَيْبَ فيها، إذْ  
أَعْطَانَا جَسَدَهُ الطاهرَ الذي لمْ يَلَامَسْ ولمْ يُبَاشِرْ خطيئة.

and indescribable act of sacrifice, bestowed eternal life upon us, who didst descend into hades and break down its eternal bars, showing forth the way up to those who sat in the lower world, who with allurements of divine wisdom didst entice the author of evil, the dragon of the abyss, and with cords of gloom didst bind him in hades in unquenchable fire, and thou didst confine him in outer darkness by thine infinite might; thou, who art the greatly glorified Wisdom of the Father, didst manifest thyself as a great Helper to the oppressed and didst enlighten those that sat in darkness and in the shadow of death; thou, Lord of eternal glory and beloved Son of the Father most high, Light everlasting of Light everlasting, Sun of righteousness: Hearken to us who pray unto thee, and give rest to the souls of thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep before us, and our other kinsmen after the flesh, and all thine own who are in the faith, of whom we now make memorial, for in thee is the power over all, and in thy hand thou holdest all the ends of the earth. Almighty Master, God of the fathers and Lord of mercies, Maker of the race of mortals and immortals and of every nature of man, of that which is brought together and again put asunder, of life and of the end of life, of sojourning here and of translation there, who dost measure the years of life and set the times of death, who bringest down to hades and raisest up, binding in infirmity and releasing unto power, dispensing present things according to need and ordering those to come as is expedient, quickening with the hope of resurrection those that are smitten with the sting of death. Thyself, O Master of all, God our Saviour, Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the

وَمَخَّنَا بِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمَرْهُومَةِ الْفَائِقَةِ الْوَصْفِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. يَا مَنْ أُنْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ وَحَطَّمَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَأَظْهَرَ مِصْعَدًا لِلْجَالِسِينَ أَسْفَلَ، وَاصْطَادَ بِطَعْمِ الْحِكْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ التَّيِّبِ السُّفْلِيِّ رَأْسَ الشَّرِّ، وَفَيْدَهُ بِسَلَامِ سَلِ الْقَتَامِ فِي جَهَنَّمَ، وَالنَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَالظُّلْمَةَ الْقُصْوَى، وَضَبَطَهُ ضَبْطًا مُحْكَمًا بِقُوَّتِهِ الْفَائِقَةِ الْإِقْتِدَارِ. يَا حِكْمَةَ آبِ الْعَظِيمِ الْاسْمِ، يَا مَنْ ظَهَرَ مُعِينًا عَظِيمًا لِلذِّينِ فِي النَّوَابِغِ، وَأَنَارَ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. أَنْتَ، يَا رَبَّ الْمَجْدِ الدَّائِمِ، الْإِبْنَ الْحَبِيبِ لِلآبِ الْعَلِيِّ، النُّورِ الْأَزَلِيِّ مِنَ النُّورِ الْأَزَلِيِّ، يَا شَمْسَ الْبَرِّ، اسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْمُتَضَرِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَرْجُ نُفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ زُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا، وَسَائِرِ أَقَارِينَا بِالْجَسَدِ، وَجَمِيعِ أَوْلَادِ الْإِيمَانِ، الَّذِينَ نَصْنَعُ الْآنَ تَذْكَارًا لَهُمْ. لِأَنَّ فِيكَ قُوَّةَ الْجَمِيعِ وَبِيَدِكَ تَضْبُطُ كُلِّ أَقْطَارِ الْأَرْضِ. أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، يَا إِلَهَ الْأَبَاءِ وَرَبَّ الرَّحْمَةِ. يَا خَالِقَ كُلِّ جِنْسٍ مَائِتٍ وَغَيْرِ مَائِتٍ، وَكُلِّ طَبِيعَةٍ بَشَرِيَّةٍ ثَابِتَةٍ وَمُنْحَلَّةٍ. يَا مَنْ بِيَدِهِ الْحَيَاةُ وَالْمَوْتُ، وَالْعَيْشَةُ هَهُنَا وَالْإِنْتِقَالُ إِلَى هُنَاكَ، أَيُّهَا الْمَقْدِرُ الْأَرْمَنَةُ لِلْأَحْيَاءِ، وَالْمَحْدَدُ الْأَوْقَاتِ لِلْمَوْتِ، الْمَخْدِرُ إِلَى الْجَحِيمِ وَالْمِصْعَدُ مِنْهُ، الرَّابِطُ بِالضَّعْفِ، وَالْحَالُّ بِالْقُوَّةِ، السَّائِسُ الْحَاضِرَاتِ كَمَا يَنْبَغِي، وَالْمَدْبِرُ الْآتِيَّاتِ كَمَا يَلِيقُ، الْمَحْيِي بِأَمَالِ الْقِيَامَةِ الْمَجْرُوحِينَ بِسَهْمِ الْمَوْتِ. أَنْتَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، يَا إِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ وَالذِّينِ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا. يَا مَنْ فِي هَذَا الْيَوْمِ الْآخِرِ الْخَلَاصِي، يَوْمَ الْعِيدِ الْخَمْسِي، أَوْضَحَ لَنَا سِرَّ الثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ وَالْأَزَلِيَّةِ، الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ وَلَا يَخْتَلِطُ، وَسَكَبَ عَلَى رُسُلِهِ الْقَدَّيسِينَ رُوحَهُ الْقُدُوسَ الْمَحْيِي، بِخُلُولِهِ وَحُضُورِهِ

sea, who, on this last and great and saving day of Pentecost, didst show forth to us the mystery of the Holy Trinity, consubstantial and co-eternal, undivided and unmingled, and didst pour out the descent and presence of thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire upon thy holy apostles, appointing them to be the evangelists of our pious faith and showing them to be confessors and preachers of the true theology, who also, on this all-perfect and saving feast, dost deign to receive oblations and supplications for those bound in hades, and grantest unto us the great hope that respite and comfort will be sent down from thee to the departed from the grief that doth bind them. Harken to us, thy humble and piteous ones who pray, and give rest to the souls of thy servants who have fallen asleep before us in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing have fled away, and do thou place their souls in the tabernacles of the righteous, and make them worthy of peace and repose. For the dead praise thee not, O Lord, neither do those in hades dare to offer thee confession, but we, the living, bless thee and supplicate thee and offer propitiatory prayers and sacrifices for their souls.

بَشْكَلِ الْبَسَنَةِ نَارِيَّةً، وَأَقَامَهُمْ مُبَشِّرِينَ بِإِيمَانِنَا الْحَسَنِ الْعِبَادَةَ،  
 وَجَعَلَهُمْ مُعْتَرِفِينَ وَكَارِزِينَ بِاللَّاهُوتِ الْحَقِيقِيِّ. يَا مَنْ أَهْلَنَا  
 لِأَنْ يَقْبَلَ مِنَّا فِي هَذَا الْعِيدِ الْخَالِصِيِّ تَوَسُّلَاتِ اسْتِغْفَارِيَّةٍ مِنْ  
 أَجْلِ الْمَضْبُوطِينَ فِي الْجَحِيمِ، وَمَنْحَنَا أَمَالًا عَظِيمَةً فِي أَنْ  
 يُرْسَلَ إِلَى الْمَضْبُوطِينَ فِيهِ رَاحَةٌ مِنَ الْمِحْزَنَاتِ الْمَسْتَوَلِيَّةِ عَلَيْهِمْ،  
 وَتَعْزِيَّةً مِنْ لَدُنِهِ، إِسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الدَّلِيلِينَ الْمَتَوَسِّلِينَ  
 وَالْمُتَضَرِّعِينَ إِلَيْكَ. وَأَرْخِ نُفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ،  
 وَأَسْكِنُهَا فِي مَكَانٍ نَبْرٍ، فِي مَوْضِعِ خُصْرَةٍ، فِي مَقَرِّ رَاحَةٍ،  
 حَيْثُ يَنْتَفِي كُلُّ وَجَعٍ وَحُزْنٍ وَتَنْهَدُ. وَرَتِّبْ أَرْوَاحَهُمْ فِي  
 مَطَالِ الصِّدِّيقِينَ، وَأَهْلُهُمْ لِلْسَّلَامِ وَالرَّاحَةِ. لِأَنَّ الْأَمْوَاتَ لَا  
 يُسَبِّحُونَكَ، يَا رَبُّ، وَلَا الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ يَتَجَسَّرُونَ أَنْ  
 يُقَدِّمُوا اعْتِرَافًا. لَكِنْ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ نُبَارِكُكَ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ،  
 وَنُقَدِّمُ لَكَ الصَّلَوَاتِ الْاسْتِغْفَارِيَّةَ وَالذَّبَائِحَ مِنْ أَجْلِ نُفُوسِهِمْ.

## 9. Ektenia

DEACON: Help us; save us; have mercy on us; raise us up, and keep us, O God, by thy grace.

PEOPLE: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ, our God.

PEOPLE: To Thee, O Lord.

PRIEST: For Thou art the Repose of our souls and bodies, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.



PEOPLE: Amen.

**10. Priest gives the Peace and offers the Prayer at the Bowing of Heads**

**11. Choir sings “Lord, now lettest Thou thy servant depart in peace...”**

**12. Continue with recitation of “Holy God...” through the Lord’s Prayer**

**13. Priest, chanters and choir sing the Apolytikion of Pentecost once each**

**Clergy:** Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

الموتلين: مُباركٌ أنتَ أَيُّها المسيحُ إلهنا، يا مَنْ أظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ عَزِيزِي الحِكْمَةَ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ القُدُسَ، وَبِهِمِ اصْطَدَدْتَ المِسْكُونَةَ، يا مُحِبَّ البَشَرِ، المِجْدُ لَكَ.

**Choir:** Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

**14. Dismissal**

DEACON: Wisdom!

PEOPLE: Father, bless.

PRIEST: Christ, our God, the Existing One, is blessed always, now and ever and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox Faith and all Orthodox Christians unto ages of ages. Amen.

PRIEST: Most holy Theotokos, save us.

PEOPLE: More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.

PRIEST: Glory to thee, O Christ, our God and our Hope, glory to thee.

PEOPLE: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

PRIEST: May he who did empty himself from the paternal and divine bosom and came down from heaven upon the earth and took upon himself our nature and made it divine and, after these things, again ascended into heaven and sitteth at the right hand of God the Father, and did send down the divine and holy Spirit, one in essence, equal in power and equal in glory and ever-existing with him, upon his holy disciples and apostles, and through him did enlighten them, and through them the whole world, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all blameless holy Mother, of the holy, glorious and all-laudable, God-proclaiming and Spirit-bearing apostles and of all the saints, have mercy upon us, and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

PEOPLE: Amen.

---

## ANNOUNCEMENTS

---

### PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (chapel) door, and join us in the Heritage Ballroom. Coffee hour is hosted today by:

- Salma Maalouf and her family, in memory of husband/father Joe Maalouf.



---

### Upcoming Coffee Hour Schedule

---

June 30	OPEN	July 21	Nancy Krank (Bernadette Krank and Isabel Elac memorials)
July 7	OPEN		
July 14	The Ushers	July 28	Lucy Hanna

*Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. The time of fellowship after the Divine Liturgy is integral to the life of our community. It provides an opportunity for visitors to be fully welcomed and for the rest of us to enjoy visiting with our church family members. Contact Jougou George at (562) 522-1322 or [ginageorge@verizon.net](mailto:ginageorge@verizon.net) to reserve a Sunday.*

---

### NO FASTING THIS WEEK

---

On account of the Feast of Pentecost, this whole week is fasting-free, including Wednesday and Friday.

A Wish List of items needed for our summer Camp programs is now online at [Amazon Wishlist](#).

By contributing to the Wish List, you can help us reduce costs of camp and keep our fees manageable. By using the Wish List, you can see what items we still need, and items are shipped directly to the Camp.

**YOUNG ADULT (18-36)**  
**MOTIVATED BY MISSION**  
**ONE DAY SUMMER RETREAT**  
SPEAKERS | GAMES | EVENING SOCIAL + DANCE  
**General Admission \$50**

Schedule:  
**June 29th 2024**

Location:  
**Saint Sophia Cathedral**  
1324 Normandie Ave.  
Los Angeles, Ca 90006

In collaboration with  
**OCMC**  
ORTHODOX CHRISTIAN MISSION CENTER

- 10AM LITURGY (ST. PETER & PAUL FEAST DAY)
- 11:45AM CHECK-IN
- 12- 5PM LUNCH + RETREAT
- 5:15PM ABBREVIATED VESPERS
- 6-9PM DINNER + DJ + WINE & BEER

**CAMP ST NICHOLAS**

Sat & Sun  
**29-30**  
JUNE 2024




**CAMP REUNION WORK WEEKEND**



Join us for a fun weekend at Camp St Nichoals as we ready it for the summer sessions. Work party Saturday afternoon. Fun Evening Program. Liturgy on Sunday. Includes lunch and dinner Saturday and brunch on Sunday.

**LUNCH AT NOON SATURDAY - DEPART 1:00PM SUNDAY**  
**NO CHARGE TO ATTEND. THREE MEALS INCLUDED.**  
[HTTPS://BUYTICKETS.AT/STNICHOLASLA/1225987](https://buytickets.at/stnicholasla/1225987)



**Diocese of Los Angeles and the West**

**Holy Resurrection Church**  
July 3-7, 2024 - Tucson, AZ

Register, reserve a hotel room, and find schedules and all the Information you need at [www.antiochianevents.com/la.htm](http://www.antiochianevents.com/la.htm)

*The Hotel is filling up. Please make your reservations before the Hotel is sold out.*

## CATHEDRAL PRAYER LIST

*Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, until the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)*

### LIVING

**Fr. Joseph** Abud, friend of Fr. Nabil and Kh. Elaine, 7/20

**Asad** About, hospital, 7/30

**Evonne** Chala, hospital, 7/24

**Tiffany** Mychaskiw, home, 7/18

**Leroy** Simon, hospital, 7/14

**Jason** Perkins, home, 6/27

**Nellie** Haick, home, 6/25

**Georgette** Malouf, home, 6/25

**Julian** F. Capata, son of Julian and Shirley Capata, 7/20

**Calvin** Lee, friend of the Bytofs, 7/15

**Angele** Wahhab, mother of Lamia Qafaiti, 7/4

**Elham** Alloush, mother of Arij Watfa Alchammas, 6/28

**Suraya** Yaghnam, sister of Taghreed Yaghnam, 6/25

**All those suffering from illness, violence and want in the Gaza conflict, in Ukraine, in this country and throughout the world**

### DEPARTED

**Fr. James** Bernstein, seminary classmate of Fr. Nabil, 7/27

**George** Ibrahim, 7/12

**Fadua** Roueiheb, 7/19

**Hayat** Kassab Alchammas, 7/2

**Suzanne** Omeish, cousin of Shadi Omeish, 7/28

**Muna** Habib, friend of Wafa Omeish, 7/24

**Yvette** Diab Bitar, aunt of Pierre Bitar, 6/26

**Victims of the Gaza and Ukraine conflicts and of violence everywhere**

## ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

### June 2024

<b>Sun. 23</b>	<p><b>Great Feast of Pentecost</b></p> <p><b>Spanish Mission Liturgy</b>, 7:45 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fellowship and Bible Study in Spanish</li> </ul> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee hour</li> </ul>
<b>Wed. 26</b>	<b>Young Adult Bible Study</b> , 7 pm
<b>Fri. 28</b>	<b>Great Vespers</b> , 6:30 pm
<b>Sat. 29</b>	<p><b>Feast of Ss. Peter and Paul</b></p> <p><b>Matins</b>, 9:30 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <p><b>Young Adult Retreat</b>, 11:30 am at St. Sophia Cathedral (1324 S Normandie Ave., Los Angeles)</p> <p><b>NO Vespers at St. Nicholas today</b></p>
<b>Sat. 29 – Sun. 30</b>	<b>Camp Reunion Cleanup Weekend</b> at Camp St. Nicholas (11770 Frontier Rd., Frazier Park)
<b>Sun. 30</b>	<p><b>All Saints Sunday</b></p> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee hour</li> </ul>
<b>July 2024</b>	
<b>Wed. 3 – Sun. 7</b>	<b>Diocese Parish Life Conference</b> in Tucson, Arizona
<b>Sat. 6</b>	<b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm
<b>Sun. 7</b>	<p><b>Spanish Mission Liturgy</b>, 7:45 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fellowship and Bible Study in Spanish</li> </ul> <p><b>Matins</b>, 9:15 am</p> <p><b>Divine Liturgy</b>, 10:30 am</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee hour</li> </ul>

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at [stnicholasla.org/parishcalendar](https://stnicholasla.org/parishcalendar)